Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy z grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On, będąc odblaskiem* chwały i odbiciem** Jego Istoty,*** **** podtrzymując wszystko słowem swojej mocy, gdy sam dokonał oczyszczenia***** z grzechów, zasiadł po prawicy Majestatu na wysokościach******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten będąc odblaskiem chwały i wizerunkiem istoty* Jego**, niosąc*** także wszystko słowem mocy Jego****, oczyszczanie***** (z) grzechów uczyniwszy, zasiadł po prawicy Wielkości na wysokościach. 7)8)9)10)11)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ten będąc odblask chwały i wizerunek zrozumienia Jego niosąc zarówno wszystkie wypowiedzią mocy Jego przez samego siebie oczyszczenie uczyniwszy (z) grzechów naszych usiadł po prawej stronie wielkości na wysokościach

1) odblaskiem, ἀπαύγασμα, lub: blaskiem.
2) odbiciem, χαρακτήρ, lub: odciskiem, odwzorowaniem Jego istoty, ale także elementem nadającym kształt, niczym stempel, Jego istocie (χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ).
3) Istoty, ὑπόστασις, ozn. to, co sprawia, że coś jest tym, czym jest, lub takim się staje. Zależnie od kontekstu tłum. jest słowami: istota, postać (<x>650 1:3</x>;<x>650 3:14</x>); podstawa spełnienia się (<x>650 11:1</x>); por. οὐσία, tj. istota, natura, por. własność w <x>490 15:12</x>, <x>650 1:3</x>L.
4) <x>500 1:14</x>; <x>500 12:45</x>; <x>500 14:9</x>; <x>540 3:18</x>; <x>540 4:4</x>; <x>580 1:15</x>
5) <x>650 9:14</x>
6) <x>230 110:1</x>; <x>470 22:44</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 2:34</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>650 12:2</x>
7) Przekład niepewny. Możliwe też: "natura", "substancja", "byt".
8) Teoretycznie możliwy sens: swej.
9) Możliwe też: "podtrzymując", "kierując", "dostarczając", "dając", "przynosząc", "sprawiając", "tworząc", "kształtując".
10) Sens: swej.
11) Inne lekcje: "przez siebie samego oczyszczanie": "przez Niego oczyszczanie".